
 In the heart of Tuscany, in the southwest corner of the Chianti region, Monteriggioni castle was built in the second decade of the thirteenth century by the Republic of Siena. Its original purpose was as a defensive outpost against Siena's rival, Florence. Home to garrisons of soldiers, but also a large number of civilian families, its military use declined in the middle of the sixteenth century, when the Siennese State, to which the castle belonged, was annexed by Florence.

Today, Monteriggioni still retains most of its thirteenth-century structure, beginning with the circular exterior wall. Completely realised in stone, it supports fourteen rectangular towers jutting into the sky, immortalised by Dante in the Divine Comedy ("[...] *Because as an its circular parapets/ Monteriggioni crowns itself with towers,/ E'en thus the margin which surrounds the well/ With one half of their bodies turreted/ The horrible giants* [...]". Dante, Inferno, XXXI, 40-44). In the main square, which is reached by two doors (a third has been walled up), sits the church of Santa Maria Assunta. This is certainly the structure that best retains its medieval character; although, throughout the grounds, down the alleyways, there are still many houses which display their ancient origins.

THE MEDIEVAL FESTIVAL Each year, in July, the castle comes alive with music, jesters, acrobats, and minstrels. Combined with the garrisons of soldiers, merchants, and inviting taverns, for a few days you can live the magic of the past. This is the Medieval Festival of Monteriggioni, an event of infinite beauty that cannot be missed.

www.monteriggionimedievale.it

 An der süd-westlichen Grenze des Chiantigebiets im Herzen der Toskana gelegen, wurde die Schutzburg Monteriggioni im zweiten Jahrzehnt des 13. Jahrhunderts vom Stadtstaat Siena erbaut, um einen strategischen Vorposten gegen die rivalisierende Stadt Florenz zu schaffen. Standort der Soldaten-Garnisonen und Wohnort zahlreicher Bürgerfamilien, wurde seine militärische Funktion ab Mitte des 16. Jahrhunderts aufgehoben, als der gesamte Sienesische Stadtstaat, und mit ihm das befestigte Dörfchen, an die freie Republik Florenz angegliedert wurde.

Monteriggioni bewahrt noch heute einen grossen Teil der Bauelemente des 13. Jahrhunderts, angefangen mit der ringförmigen Festungsmauer, aus deren Oberfläche 14 rechteckige Wachtürme herausragen, die schon Dante in seiner "Göttlichen Komödie" besungen hat ("[...] *Denn, wie auf seinem runden Mauerkreise / Montereiggione sich bekränzt mit Türmen / so ragten hier mit ihrem halben Leibe / vom Rande, der den Brunnen rings umwindet / die schrecklichen Giganten, die, wenn's donnert / noch jetzt vom Himmel Jupiter bedroht* [...]". Dante, Hölle (Inferno), XXXI. Gesang, Verse 40-44).

Den Dorfplatz, auf welchen man durch die zwei Stadttore gelangt (das Dritte wurde zugemauert), schmückt die Fassade der Pfarrkirche S. Maria Assunta. Dieses Gebäude hat am besten seinen mittelalterlichen Charakter bewahrt, doch auch viele Häuser in den malerischen Gassen des Örtchens zeugen noch immer von ihrem antiken Ursprung.

DAS MITTELALTER-FEST Einmal pro Jahr, im Monat Juli, belebt sich das Dörfchen mit Musikern, Spielmännern, Gauklern und Strassensängern, die, zusammen mit den Soldaten, den Händlern und den Schankwirten der geselligen Tavernen, für einige Tage die Magie der mittelalterlichen Vergangenheit wiederaufleben lassen. Dies ist das Mittelalterfest von Monteriggioni, eine stimmungsvolle Veranstaltung voll von Zauber und mittelalterlichem Spektakel, die man nicht verpassen sollte. www.monteriggionimedievale.it



Ufficio Turistico di Monteriggioni

Prenotazione camere, hotel, agriturismo

Reservations: rooms, hotels, agriturismo

Réservation chambres, hôtels et agrotourismes

Buchung von Zimmern, Hotels, Agriturismo

Reserva de habitaciones, hoteles, turismo rural

Piazza Roma, 23

53035 Monteriggioni (Siena-Italy)

tel. +39 0577 304834 / +39 0577 573213

fax +39 0577 304834

skype: ufficioturisticomonteriggioni

www.monteriggioniturismo.it


info@monteriggioniturismo.it



MONTERIGGIONI




Betti/SI-www.betti.it

 Située au cœur de la Toscane, à l'extrémité sud occidentale du Chianti, le château de Monteriggioni fut fondé pendant la seconde décennie du XIII^e siècle par la République siennoise, dans le but de créer un avant-poste défensif contre la rivale Florence. Habitée par une garnison de soldats, mais aussi par de nombreuses familles civiles, elle perdit sa fonction militaire au milieu du XVI^e, quand l'intégralité de l'Etat siennois dont le bourg faisait partie fut annexé par les florentins.

Monteriggioni conserve encore aujourd'hui grande partie de sa structure du XIII^e, à partir des murailles à la forme circulaire. Entièrement réalisée en pierre, elle est dotée de quatorze tours rectangulaires qui ressortent des remparts et sont signalés par Dante dans la divine comédie ("[...] *Semblables aux murs ronds de Montereiggioni / qui portent tout autour la couronne des tours, / de même sur le bord qui ceinture le puits / se dressaient à mi-corps, comme autant de vigies, / les horribles géants que menace toujours / Jupiter, lorsqu'il fait tomber d'en haut la foudre* [...]". Dante, Enfer, c. XXXI). Sur la place principale du bourg, auquel on accède par deux portes (une troisième est aujourd'hui murée) se dresse l'église de Santa Maria Assunta. Il s'agit certainement de l'édifice qui a le mieux conservé ses traits médiévaux, même si l'ensemble du bourg, avec ses ruelles caractéristiques, présente encore de très nombreuses maisons qui témoignent de leurs antiques origines.

LA FETE MEDIEVALE Chaque année, au mois de juillet, le château s'anime de musiciens, salimbanques et troubadours qui, avec les soldats de la garnisons, les marchands et les allègres tavernes, font revivre l'espace de quelques jours la magie du passé.

C'est la Fête Médiévale de Monteriggioni, un rendez-vous d'un enchantement absolu à ne pas manquer. www.monteriggionimedievale.it

 Situado en el corazón de la Toscana, en el extremo sudoccidental de la comarca del Chianti, el castillo de Monteriggioni fue fundado en la segunda década del siglo XIII por la República de Siena, con el fin primordial de crear una avanzadilla defensiva frente a la rival Florencia. En él vivían guarniciones de soldados y también numerosas familias de civiles, pero esta función militar

desapareció a partir de mediados del siglo XVI, cuando el Estado de Siena, al cual pertenecía el burgo, fue anexionado a Florencia. Todavía hoy Monteriggione sigue conservando una buena parte de las estructuras del siglo XIII, empezando por las murallas de forma circular. Éstas, construidas totalmente con piedra, presentan catorce torres que sobresalen del perímetro externo, citadas incluso por Dante en la Divina Comedia ("[...] *pues como sobre la redonda cerca/ Montereiggione de torres se corona, / así aquel margen que el pozo circunda/ con la mitad del cuerpo torreaban/ los horribles gigantes* [...]". Dante, Inferno, c. XXXI, vv. 40-44, traducción de Luis Martínez de Merlo). En la plaza principal del burgo, a la que se accede a través de dos puertas (la tercera fue tapiada), se eleva la iglesia de Santa María Asunta. Se trata sin duda del edificio que mantiene en mayor medida sus características medievales, si bien en toda la población, con sus características callejuelas, son numerosas las casas que muestran sus origen antiguo.

LA FIESTA MEDIEVAL Todos los años, en el mes de julio, el castillo se anima con músicos, juglares, salimbanquis y trovadores, los cuales, junto con los soldados de la guarnición, los mercaderes y las alegres tabernas, recrean durante algunos días la magia del pasado. Se trata de la Fiesta Medieval de Monteriggioni, una cita de enorme encanto que no hay que perderse. www.monteriggionimedievale.it



LEGENDA

- 1 Ufficio Turistico e Museo
 - 2 Pieve di Santa Maria
 - 3 Mostra sulla Via Francigena
 - 4 Porta Romea o di Levante
 - 5 Porta di Ponente
 - 6 Porta murata
 - 7 Percorso sulle mura (N.O.)
 - 8 Percorso sulle mura (S.E.)
 - 9 - 10 Giardini pubblici
 - 11 - 12 Acqua potabile
 - 13 Primo cartello dell'itinerario Europeo della Via Francigena
 - 14 Parcheggio auto
 - 15 Servizi igienici
 - 16 Parcheggio auto, autobus e camper (300 mt)
- Via Francigena

“...però che, come su la cerchia tonda / Montereccion di torri si corona, / così la proda che 'l pozzo circonda / torreggiavan di mezza persona / li orribili giganti...”

MONTERIGGIONI

Situato nel cuore della Toscana, all'estremità sud-occidentale del Chianti, il castello di Monteriggioni venne fondato nel secondo decennio del Duecento dalla Repubblica di Siena, con il principale scopo di creare un avamposto difensivo contro la rivale Firenze. Abitato da guarnigioni di soldati, ma anche da numerose famiglie di civili, la sua funzione militare venne meno a partire dalla metà del Cinquecento, quando l'intero Stato Senese, di cui il borgo faceva appunto parte, venne annesso a quello fiorentino.

Monteriggioni conserva ancora oggi gran parte delle strutture del XIII secolo, a partire dalla cinta muraria di forma tondeggiante. Interamente realizzata in pietra, presenta quattordici torri rettangolari sporgenti dalla superficie esterna, ricordate anche da Dante nella Divina Commedia (“[...] però che, come su la cerchia tonda / Montereccion di torri si corona, / così la proda che 'l pozzo circonda / torreggiavan di mezza persona / li orribili giganti [...]”). Dante, Inferno, c. XXXI, vv. 40-44). Nella piazza principale del borgo, cui si accede tramite due porte (una terza è oggi murata), si affaccia la pieve di Santa Maria Assunta. Si tratta sicuramente dell'edificio che meglio conserva i caratteri medievali, anche se in tutto l'abitato, con le sue caratteristiche viuzze, sono ancora tante le case che mostrano la loro antica origine.

LA FESTA MEDIEVALE

Ogni anno, nel mese di luglio, il castello si anima di musicisti, giullari, saltimbanchi e menestrelli, che, assieme alle guarnigioni dei soldati, ai mercanti e alle allegre taverne, fanno rivivere per alcuni giorni la magia del passato. È la Festa Medievale di Monteriggioni, un appuntamento di infinita suggestione assolutamente da non mancare.

www.monteriggionimedievale.it

